

RO Rumänien**Auswirkungen des Europäischen Patentübereinkommens auf das nationale Recht**

Seit 1. März 2003 ist Rumänien der 27. Vertragsstaat des EPÜ. Vorschriften zur Anpassung des rumänischen Patentrechts an das EPÜ und zur Durchführung des EPÜ sind im Patentgesetz Nr. 64 vom 11. Oktober 1991, zuletzt geändert und ergänzt durch Gesetz Nr. 203 vom 19. April 2002, im Gesetz Nr. 611 vom 13. November 2002 über Rumäniens Beitritt zum EPÜ und in der jeweiligen Ausführungsordnung enthalten.

A. Nationale Rechtsgrundlagen

1. Patentgesetz Nr. 64 vom 11. Oktober 1991 (veröffentlicht im rumänischen Amtsblatt Monitorul Oficial Nr. 212 vom 21. Oktober 1991), geändert und ergänzt durch Gesetz Nr. 203 vom 19. April 2002 (veröffentlicht in Monitorul Oficial Nr. 340 vom 22. Mai 2002), wiederveröffentlicht in Monitorul Oficial Nr. 752 vom 15. Oktober 2002 (PatG)
2. Regierungsbeschluss Nr. 499 vom 18. April 2003 (veröffentlicht in Monitorul Oficial Nr. 348 vom 22. Mai 2002) zur Genehmigung der Ausführungsordnung zum Patentgesetz
3. Verordnung Nr. 41 vom 30. Januar 1998 (veröffentlicht in Monitorul Oficial Nr. 43/1998) über Gebühren im gewerblichen Eigentum, genehmigt und geändert durch Gesetz Nr. 383 vom 13. Juni 2002 (veröffentlicht in Monitorul Oficial Nr. 471 vom 2. Juli 2002) (GebG)
4. Gesetz Nr. 611 vom 13. November 2002 (veröffentlicht in Monitorul Oficial Nr. 844 vom 22. November 2002) über Rumäniens Beitritt zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 und zur Akte zur Revision des Übereinkommens vom 29. November 2000 (EPÜBeitrG)

B. Durchführung des EPÜ in Rumänien

Nachstehend sind die wichtigsten Bestimmungen über die Durchführung des EPÜ in Rumänien zusammengefasst:

RO Romania**Impact of the European Patent Convention on national law**

On 1 March 2003, Romania became the 27th contracting state to the EPC. Provisions implementing the EPC and bringing Romanian patent law into line with the EPC are contained in Patent Law No. 64 of 11 October 1991, as last amended and completed by Law No. 203 of 19 April 2002, Law No. 611 of 13 November 2002 on Romania's Accession to the EPC and the implementing regulations to these acts.

A. National legal bases

1. Patent Law No. 64 of 11 October 1991 (published in Monitorul Oficial [Romanian Official Journal] No. 212 of 21 October 1991), amended and completed by Law No. 203 of 19 April 2002 (published in Monitorul Oficial No. 340 of 22 May 2002), re-published in Monitorul Oficial No. 752 of 15 October 2002 (PL)
2. Government Decision No. 499 of 18 April 2003 (published in Monitorul Oficial No. 348 of 22 May 2002) for the approval of the Regulations for implementing the Patent Law
3. Ordinance No. 41 of 30 January 1998 (published in Monitorul Oficial No. 43/1998) on industrial property fees approved and amended by Law No. 383 of 13 June 2002 (published in Monitorul Oficial No. 471 of 2 July 2002) (Fees Law)
4. Law No. 611 of 13 November 2002 (published in Monitorul Oficial No. 844 of 22 November 2002) on Romania's Accession to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, and to the Act Revising the Convention of 29 November 2000 (AccEPCLaw)

B. Application of the EPC in Romania

The main provisions relating to the application of the EPC in Romania are summarised below:

RO Roumanie**Incidences sur le droit national de la Convention sur le brevet européen**

Le 1^{er} mars 2003, la Roumanie est devenue le 27^e Etat partie à la CBE. La loi sur les brevets n° 64 du 11 octobre 1991, telle que modifiée et complétée en dernier lieu par la loi n° 203 du 19 avril 2002, la loi n° 611 du 13 novembre 2002 relative à l'adhésion de la Roumanie à la CBE et les règlements d'exécution de ces lois comportent des dispositions relatives à l'application de la CBE et à l'harmonisation du droit roumain des brevets avec la CBE.

A. Bases juridiques nationales

1. Loi sur les brevets n° 64 du 11 octobre 1991 (publiée au Monitorul Oficial [Journal officiel roumain] n° 212 du 21 octobre 1991), telle que modifiée et complétée par la loi n° 203 du 19 avril 2002 (publiée au Monitorul Oficial n° 340 du 22 mai 2002), publiée une nouvelle fois au Monitorul Oficial n° 752 du 15 octobre 2002 (LB).
2. Décision gouvernementale n° 499 du 18 avril 2003 (publiée au Monitorul Oficial n° 348 du 22 mai 2002) relative à l'approbation du règlement d'exécution de la loi sur les brevets.
3. Ordonnance n° 41 du 30 janvier 1998 (publiée au Monitorul Oficial n° 43/1998) fixant les taxes en matière de propriété industrielle telle qu'approuvée et modifiée par la loi n° 383 du 13 juin 2002 (publiée au Monitorul Oficial n° 471 du 2 juillet 2002) (Loi sur les taxes).
4. Loi n° 611 du 13 novembre 2002 (publiée au Monitorul Oficial n° 844 du 22 novembre 2002) relative à l'adhésion de la Roumanie à la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973 ainsi qu'à l'Acte portant révision de la Convention du 29 novembre 2000 (Loi d'adhésion).

B. Application de la CBE en Roumanie

On trouvera ci-après un résumé des principales dispositions relatives à l'application de la CBE en Roumanie.

Die Übersicht ist nach demselben Schema aufgebaut wie die vom EPA herausgegebene Informationsbroschüre "Nationales Recht zum EPÜ". Sie kann daher bis zu einer Neuauflage der Informationsbroschüre als Beilage verwendet werden.

I. Einreichung europäischer Patentanmeldungen (Artikel 75 EPÜ; Artikel 4 EPÜBeitrG)

Europäische Patentanmeldungen können beim EPA oder beim rumänischen Patentamt (OSIM) eingereicht werden.¹

State Office for Inventions and Trademarks (OSIM)
5, Ion Ghica Street
Sector 3,
B.P. 52
70018 București
Rumänien

Europäische Patentanmeldungen für Erfindungen, die in Rumänien gemacht wurden und deren Gegenstand für die nationale Sicherheit von Bedeutung ist, müssen beim OSIM eingereicht werden. Die Einreichung von Unterlagen per Telekopie ist nicht zulässig. Europäische Patentanmeldungen können beim OSIM in rumänischer, deutscher, englischer oder französischer Sprache eingereicht werden. Anmelder, die keinen Sitz oder Wohnsitz in Rumänien haben, können europäische Patentanmeldungen in einer der Sprachen nach Artikel 14 (1) und (2) EPÜ einreichen, müssen aber eine inländische Zustellanschrift angeben.

II.A. Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung (Artikel 67 und 93 EPÜ; Artikel 5 (2) EPÜBeitrG)

Nach Artikel 5 (2) EPÜBeitrG genießt eine veröffentlichte europäische Patentanmeldung, in der Rumänien benannt ist, ab dem Zeitpunkt einstweiligen Schutz, zu dem eine Übersetzung der Patentansprüche in der vom Anmelder eingereichten Fassung vom OSIM veröffentlicht worden ist. Ab diesem Zeitpunkt kann der Anmelder eine den Umständen nach angemessene Entschädigung verlangen; dieser Anspruch kann erst nach der Patenterteilung geltend gemacht werden.

The information is structured in the same way as in the EPO brochure "National law relating to the EPC". This summary may therefore be used as a supplement to the brochure until a revised edition is published.

I. Filing of European patent applications (Article 75 EPC; Article 4 AccEPCLaw)

European patent applications may be filed either with the EPO or with the Romanian Patent Office (OSIM):¹

State Office for Inventions and Trademarks (OSIM)
5, Ion Ghica Street
Sector 3,
B.P. 52
70018 Bucharest
Romania

European patent applications for inventions made in Romania and with subject-matter of significance for national security must be filed with the OSIM. Filing of documents by facsimile is not permitted. European patent applications filed with the OSIM may be drawn up in Romanian, English, French or German. Applicants with neither a residence nor principal place of business in Romania may file European patent applications in one of the languages under Article 14(1) und (2) EPC, but must give an address for service in Romania.

II.A. Rights conferred by a European patent application after publication (Articles 67 and 93 EPC; Article 5(2) AccEPCLaw)

Under Article 5(2) AccEPCLaw, a published European patent application designating Romania enjoys provisional protection as from the date on which a translation of the claims as submitted by the applicant has been published by the OSIM. As of that date, the applicant may claim compensation reasonable in the circumstances; this claim is enforceable only after the grant of the patent.

Le plan suivi ici étant le même que dans la brochure de l'OEB "Droit national relatif à la CBE", le présent résumé peut donc être utilisé comme supplément à cette brochure jusqu'à la publication d'une édition révisée.

I. Dépôt de demandes de brevet européen (article 75 CBE ; article 4 Loi d'adhésion)

Les demandes de brevet européen peuvent être déposées auprès de l'OEB ou de l'Office roumain des brevets (OSIM) :¹

Office d'Etat pour les inventions et les marques (OSIM)
5, rue Ion Ghica
Secteur 3,
B.P. 52
70018 Bucarest
Roumanie

Les demandes de brevet européen relatives à des inventions qui ont été faites en Roumanie, et dont l'objet présente un intérêt pour la sécurité nationale, doivent être déposées auprès de l'OSIM. Le dépôt de documents par télécopie n'est pas autorisé. Les demandes de brevet européen déposées auprès de l'OSIM peuvent être rédigées en roumain, en allemand, en anglais ou en français. Un demandeur qui n'a ni siège, ni domicile en Roumanie, peut déposer une demande de brevet européen rédigée dans l'une des langues visées à l'article 14(1) et (2) CBE, mais doit indiquer une adresse pour la correspondance en Roumanie.

II.A. Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication (articles 67 et 93 CBE ; article 5(2) Loi d'adhésion)

En vertu de l'article 5(2) Loi d'adhésion, une demande de brevet européen publiée dans laquelle la Roumanie a été désignée confère une protection provisoire à compter de la date à laquelle une traduction des revendications telles que déposées par le demandeur a été publiée par l'OSIM. A compter de cette date, le demandeur peut exiger une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances ; il ne peut faire valoir ce droit qu'après la délivrance du brevet.

¹ Europäische Teilanmeldungen sind stets unmittelbar beim EPA einzureichen (Artikel 76 (1) EPÜ).

¹ European divisional applications must always be filed directly with the EPO (Article 76(1) EPC).

¹ Les demandes divisionnaires européennes doivent dans tous les cas être déposées directement auprès de l'OEB (article 76 (1) CBE).

II.B. Einreichung einer Übersetzung der Patentansprüche (Artikel 67 (3) EPÜ; Artikel 1, Anhang 1, Nr. 5 c) GebG)

Die Übersetzung der Patentansprüche ist in dreifacher Ausfertigung unter Entrichtung der entsprechenden Gebühr einzureichen. Das OSIM nimmt Unterlagen an, die den Formerfordernissen der Regel 35 (3) bis (14) EPÜ entsprechen. Die Übersetzung kann berichtigt werden, sofern eine Gebühr entrichtet wird (Artikel 7 (2) EPÜBeitrG).

Der Übersetzung sind die Anmelde- und Veröffentlichungsnummer, das Anmelde- und Veröffentlichungsdatum der europäischen Patentanmeldung, der Name und die Anschrift der Anmelder und Erfinder, die Bezeichnung der Erfindung, die Zusammenfassung und ggf. die Zeichnungen beizufügen.

Anmelder, die weder Sitz noch Wohnsitz in Rumänien haben, müssen die Übersetzung von einem vor dem OSIM zugelassenen Vertreter einreichen lassen.

III. Einreichung einer Übersetzung der Patentschrift (Artikel 65 EPÜ, Artikel 6 EPÜBeitrG, Artikel 1, Anhang 1, Nr. 12 - 13 GebG)

Ein europäisches Patent, in dem Rumänien benannt ist, wird nur dann wirksam, wenn beim OSIM eine rumänische Übersetzung der Fassung, in der das EPA das Patent zu erteilen beabsichtigt oder in geändertem Umfang aufrechtzuerhalten beschließt, unter Entrichtung der vorgeschriebenen Gebühr eingereicht wird. Wird dieses Erfordernis nicht erfüllt, so gelten die Wirkungen des europäischen Patents als von Anfang an nicht eingetreten.

Die Einreichung der Übersetzung sowie die Zahlung der entsprechenden Gebühr hat innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem der Hinweis auf die Erteilung des Patents bzw. die Entscheidung über seine Aufrechterhaltung in geändertem Umfang im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist, zu erfolgen. Diese Frist kann um drei Monate verlängert werden, wenn innerhalb dieser zusätzlichen 3-Monatsfrist eine Zuschlagsgebühr entrichtet wird.

Das OSIM nimmt Übersetzungen an, die den Formerfordernissen der Regeln 32 und 35 (3) bis (14) EPÜ

II.B. Filing a translation of the claims (Article 67(3) EPC; Article 1, Annex 1, No. 5(c) Fees Law)

The translation of the claims must be filed in triplicate, and the appropriate fee paid. The OSIM accepts documents meeting the formal requirements of Rule 35(3) to (14) EPC. The translation may be corrected (Article 7(2) AccEPCLaw) subject to payment of a fee.

The translation must be accompanied by the following details: the European patent application's filing and publication numbers and dates, the name(s) and address(es) of the applicant(s), the inventor, the title of the invention, the abstract and any drawings.

For applicants with neither a residence nor principal place of business in Romania, the translation must be filed by a representative authorised to act before the OSIM.

III. Filing a translation of the patent specification (Article 65 EPC; Article 6 AccEPCLaw; Article 1, Annex 1, No. 12-13 Fees Law).

A European patent designating Romania has effect only if a Romanian translation of the text in which the EPO intends to grant the patent, or decides to maintain it as amended, is filed with the OSIM and the prescribed fee is paid. If this requirement is not met, the European patent will be regarded as void ab initio.

The translation must be filed and the appropriate fee paid within three months of the date on which the mention of the grant or the decision to maintain the patent as amended is published in the European Patent Bulletin. The period can be extended by three months if a surcharge is paid within this additional three-month period.

The OSIM accepts translations meeting the formal requirements of Rules 32 and 35(3) to (14) EPC. The translation must

II.B. Production d'une traduction des revendications (article 67(3) CBE ; article 1^{er}, annexe 1, n° 5(c) Loi sur les taxes)

Il convient de produire la traduction des revendications en triple exemplaire et d'acquitter en même temps la taxe correspondante. L'OSIM accepte les documents qui remplissent les conditions de forme énoncées à la règle 35(3) à (14) CBE. La traduction peut être rectifiée (article 7(2) Loi d'adhésion) moyennant le versement d'une taxe.

La traduction doit être accompagnée du numéro de la demande, du numéro de publication, de la date de dépôt et de la date de publication de la demande de brevet européen, des noms et adresses du demandeur et de l'inventeur, du titre de l'invention, de l'abrégé et, le cas échéant, des dessins.

Un demandeur qui n'a ni domicile, ni siège en Roumanie doit faire déposer la traduction par un mandataire agréé auprès de l'OSIM.

III. Production de la traduction du fascicule du brevet européen (article 65 CBE ; article 6 Loi d'adhésion ; article 1^{er}, annexe 1, n°s 12-13 Loi sur les taxes)

Un brevet européen désignant la Roumanie ne produit ses effets que si la traduction en roumain du texte dans lequel l'OEB envisage de délivrer le brevet ou décide de le maintenir sous sa forme modifiée est produite, accompagnée du paiement de la taxe correspondante, auprès de l'OSIM. Si cette condition n'est pas remplie, le brevet européen est considéré comme nul et non avenue.

La traduction doit être produite et la taxe correspondante payée dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet ou de la décision de maintenir le brevet sous une forme modifiée est publiée dans le Bulletin européen des brevets. Ce délai peut être prolongé de trois mois, moyennant le paiement d'une surtaxe avant expiration de cette nouvelle période.

L'OSIM accepte les traductions qui satisfont aux conditions de forme requises à la règle 32 et à la règle 35(3)

entsprechen. Der Übersetzung sind die Anmelde- und Veröffentlichungsnummer, das Anmelde- und Veröffentlichungsdatum der europäischen Patentanmeldung, die Nummer und das Datum des Europäischen Patentblatts, in dem auf die Erteilung hingewiesen wurde, der Name und die Anschrift der Anmelder und Erfinder, die Bezeichnung der Erfindung, ggf. die Zeichnungen und eine unterzeichnete Erklärung, die bestätigt, daß die Übersetzung mit dem Originaltext der Patentschrift übereinstimmt, beizufügen. Wenn das EPA das Patent in geänderten Umfang aufrechterhält, ist die rumänische Übersetzung der geänderten Fassung einzureichen.

Die Übersetzung kann berichtigt werden, sofern eine Gebühr entrichtet wird; das Erscheinungsdatum und die Nummer der ursprünglichen Veröffentlichung der Übersetzung im Patentblatt müssen deutlich angegeben werden.

Anmelder, die weder Sitz noch Wohnsitz in Rumänien haben, müssen die Übersetzung von einem vor dem OSIM zugelassenen Vertreter einreichen lassen.

IV. Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents (Artikel 70 EPÜ; Artikel 7 EPÜBeitrG)

Die Übersetzung stellt die verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents dar, falls ihr Schutzbereich enger ist als der Schutzbereich in der Verfahrenssprache. Dies gilt jedoch nicht für das Nichtigkeitsverfahren. Bei Berichtigung einer Übersetzung sieht Artikel 7 (3) EPÜBeitrG für die Rechte von Vorbenutzern Absicherungen vor, die den in Artikel 70 (4) b) EPÜ genannten entsprechen.

V. Zahlung von Jahresgebühren für europäische Patente (Artikel 141 EPÜ; Artikel 8 EPÜBeitrG; Artikel 12, 13 GebG und Artikel 1, Anhang 1, Nr. 21 GebG)

Die Jahresgebühren sind an das OSIM für die Jahre zu entrichten, die auf das Jahr folgen, in dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist. Bei Nichtzahlung der Jahresgebühr erlischt das Patent mit Beginn des Patentjahres, für das die Gebühr nicht entrichtet worden ist,

be accompanied by the following details: the European patent application's filing and publication numbers and dates, the number and date of the European Patent Bulletin in which the mention of grant was published, the name(s) and address(es) of the applicant(s), the inventor, the title of the invention, any drawings and a signed declaration stating that the translation corresponds to the original text of the patent specification. If the EPO maintains the patent in an amended form, a Romanian translation of the amended text must be filed.

The translation may be corrected subject to payment of a fee; the issue date and number of the original publication of the translation in the Patent Bulletin must be clearly indicated.

For applicants with neither a residence nor principal place of business in Romania, the translation must be filed by a representative authorised to act before the OSIM.

IV. Authentic text of a European patent application or European patent (Article 70 EPC; Article 7 AccEPCLaw)

The translation is the authentic text of the European patent application or patent if the scope of protection is narrower than in the language of proceedings. This does not apply, however, in revocation proceedings. Regarding the rights of a prior user where a translation is corrected, Article 7(3) AccEPCLaw provides for the safeguards mentioned in Article 70(4)b) EPC.

V. Payment of renewal fees for European patents (Article 141 EPC; Article 8 AccEPCLaw; Articles 12, 13 Fees Law and Article 1, Annex 1, No. 21 Fees Law)

Renewal fees are payable to the OSIM for the years following that in which the European Patent Bulletin mentions the grant of the European patent. Failure to pay the renewal fee will result in the lapse of the patent as from the start of the patent year for which the fee has not been paid – each patent year starting with the anniversary of the filing date.

à (14) CBE. La traduction doit être accompagnée du numéro de la demande de brevet européen, du numéro de publication, de la date de dépôt et de la date de publication de la demande de brevet européen, du numéro et de la date du Bulletin européen des brevets dans lequel il est fait mention de la délivrance, des noms et adresses du demandeur et de l'inventeur, du titre de l'invention, des éventuels dessins et d'une déclaration signée, certifiant que la traduction est conforme au texte original du fascicule de brevet. Si l'OEB maintient le brevet sous une forme modifiée, la traduction en roumain du texte modifié doit être produite.

La traduction peut être corrigée moyennant le paiement d'une taxe; la date de parution et le numéro de la publication initiale de la traduction dans le Bulletin des brevets doivent être clairement indiqués.

Un demandeur qui n'a ni domicile, ni siège en Roumanie doit faire déposer la traduction par un mandataire agréé auprès de l'OSIM.

IV. Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi (article 70 CBE; article 7 Loi d'adhésion)

La traduction constitue le texte faisant foi de la demande de brevet européen ou du brevet européen, si l'étendue de la protection est plus étroite que dans la langue de la procédure. Ceci ne s'applique cependant pas aux actions en nullité. Pour ce qui est des droits d'un utilisateur antérieur lorsqu'une traduction est corrigée, l'article 7(3) Loi d'adhésion prévoit les garanties mentionnées à l'article 70(4)b) CBE.

V. Paiement des taxes annuelles afférentes aux brevets européens (article 141 CBE; article 8 Loi d'adhésion; articles 12, 13 Loi sur les taxes et article 1^{er}, annexe 1, n° 21 Loi sur les taxes)

Les taxes annuelles sont dues à l'OSIM pour les années suivant celle au cours de laquelle la mention de la délivrance du brevet européen est publiée au Bulletin européen des brevets. Le non-paiement de la taxe annuelle entraîne l'extinction du brevet à compter du début de l'année/brevet pour laquelle la taxe n'a pas été acquittée, une année/

wobei jedes Patentjahr am dem Anmeldetag entsprechenden Tag beginnt.

Die Jahresgebühren werden jeweils am dem Anmeldetag entsprechenden Tag fällig. Sie können noch innerhalb einer Nachfrist von sechs Monaten nach Fälligkeit gezahlt werden, sofern eine Zuschlagsgebühr von 50 % der ausstehenden Jahresgebühr entrichtet wird.

Für das erste Jahr, in dem die nationale Jahresgebühr zu entrichten ist, wird keine Zuschlagsgebühr erhoben, wenn die Jahresgebühr innerhalb von drei Monaten nach der Veröffentlichung des Hinweises des EPA auf die Erteilung des europäischen Patents fällig ist.

Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist möglich. Der Wiedereinsetzungsantrag ist innerhalb von sechs Monaten nach Veröffentlichung des Erlöschens wegen Nichtzahlung der Jahresgebühren im Patentblatt einzureichen. Für das Wiedereinsetzungsverfahren müssen die Patentinhaber einen vor dem OSIM zugelassenen Vertreter bestellen.

Patentanmelder ohne Sitz oder Wohnsitz in Rumänien können für die Zahlung der Jahresgebühren einen vor dem OSIM zugelassenen Vertreter benennen.

Das OSIM versendet bei Nichtzahlung von Jahresgebühren keine Zahlungserinnerung.

Laut GebG gelten folgende Jahresgebührensätze:

Jahr	EUR/Jahr	USD/Jahr
Vor Ablauf des 2. Jahres	0	0
3. Jahr	173	150
4. Jahr	184	160
5. Jahr	207	180
6. Jahr	230	200
7. Jahr	253	220
8. Jahr	276	240
9. Jahr	299	260
10. Jahr	322	280
11. Jahr	345	300
12. Jahr	368	320
13. Jahr	391	340
14. Jahr	426	370
15. Jahr	460	400
16. – 20. Jahr	575	500

Gemäß GebG sind die Jahresgebühren entweder in USD oder in EUR zu entrichten.

Renewal fees fall due on the anniversary of the filing date. They may also be paid within a grace period of up to six months after the due date, subject to a surcharge of 50% of the unpaid fee.

No surcharge is levied for the first year in which national renewal fees are payable, if the due date of the renewal fee is within a period of three months of the date of publication by the EPO of the mention of the grant of the European patent.

Restitutio in integrum is possible. The request must be submitted within six months of publication, in the Patent Bulletin, of the patent's lapse due to non-payment of renewal fees. In the proceedings in respect of restitutio in integrum, the patent owners must be represented by a representative authorised to act before OSIM.

For applicants with neither a residence nor their principal place of business in Romania, the renewal fees may be paid by a representative authorised to act before OSIM.

The OSIM does not issue reminders in the event of non-payment.

Renewal fees are established under the Fees Law as follows:

Year	EUR/year	USD/year
Before expiry of the 2 nd year	0	0
3 rd year	173	150
4 th year	184	160
5 th year	207	180
6 th year	230	200
7 th year	253	220
8 th year	276	240
9 th year	299	260
10 th year	322	280
11 th year	345	300
12 th year	368	320
13 th year	391	340
14 th year	426	370
15 th year	460	400
16-20 th year	575	500

Pursuant to the Fees Law renewal fees are payable either in USD or in EUR.

brevet commençant le jour anniversaire du dépôt de la demande.

Les taxes annuelles viennent à échéance le jour anniversaire du dépôt de la demande. Elles peuvent également être acquittées dans un délai supplémentaire de six mois maximum à compter de la date d'échéance, moyennant une surtaxe égale à 50 % du montant de la taxe annuelle qui reste due.

Si la date d'échéance de la taxe annuelle s'inscrit dans un délai de trois mois à compter de la date de publication par l'OEB de la mention de la délivrance du brevet européen, aucune surtaxe n'est prélevée pour la première année d'exigibilité des taxes annuelles nationales.

La restitutio in integrum est possible. La requête doit être déposée dans un délai de six mois à compter de la publication dans le Bulletin des brevets de l'extinction du brevet par suite du non-paiement de taxes annuelles. Au cours des procédures de restitutio in integrum, les titulaires de brevets doivent être représentés par un mandataire agréé auprès de l'OSIM.

Un demandeur qui n'a ni domicile, ni siège en Roumanie peut nommer un mandataire agréé auprès de l'OSIM pour effectuer le paiement des taxes annuelles.

En cas de non-paiement de taxes annuelles, l'OSIM n'envoie pas de rappel.

La Loi sur les taxes prévoit les taxes annuelles suivantes :

Année	EUR/an	USD/an
Avant la fin de la 2 ^e année	0	0
3 ^e année	173	150
4 ^e année	184	160
5 ^e année	207	180
6 ^e année	230	200
7 ^e année	253	220
8 ^e année	276	240
9 ^e année	299	260
10 ^e année	322	280
11 ^e année	345	300
12 ^e année	368	320
13 ^e année	391	340
14 ^e année	426	370
15 ^e année	460	400
16-20 ^e année	575	500

Conformément à la loi précitée, les taxes annuelles peuvent être acquittées soit en EUR soit en USD.

Das OSIM überweist 50 % der Gebühren in der eingegangenen Höhe und Währung auf das Konto des EPA. Bei Jahresgebühren, die von rumänischen Patentinhabern in der Landeswährung (ROL) entrichtet wurden, werden 50 % der Gebühr an dem Tag, an dem sie auf das EPA-Konto überwiesen wird, in EUR umgerechnet.

VI. Umwandlung europäischer Patentanmeldungen in nationale Patentanmeldungen (Artikel 135 bis 137 EPÜ; Artikel 9 EPÜBeitrG)

Nach rumänischem Recht erfolgt eine Umwandlung auf Antrag des Anmelders bei Eintritt der Rücknahmefiktion nach Artikel 77 (5) EPÜ oder nach Artikel 90 (3) EPÜ, wenn die Übersetzung nach Artikel 14 (2) EPÜ nicht fristgerecht eingereicht wurde (Artikel 9 (1) EPÜBeitrG). Der Umwandlungsantrag muß innerhalb von drei Monaten nach dem Tag eingereicht werden, an dem dem Inhaber der europäischen Patentanmeldung die Mitteilung über die Zurücknahme der Anmeldung zugestellt worden ist (Artikel 135 (2) EPÜ). Innerhalb von zwei Monaten nach der entsprechenden Aufforderung durch das OSIM muß eine rumänische Übersetzung der europäischen Patentanmeldung und gegebenenfalls der im Verfahren vor dem EPA geänderten Fassung eingereicht und die entsprechende Gebühr entrichtet werden.

VII. Zahlung von Gebühren

Zahlungen an das OSIM können durch Banküberweisung auf das Konto Nr. IBAN: RO61 RNCB 5025 0000 0774 0003 bei der Bank "Banca Comerciala Romana, Sucursala Doamnei, nr. 14 – 16, sect. 3, Bucureşti" (BIC: RNCBROBUXXX) vorgenommen werden. Für Zahlungen in ROL gilt folgende Bankverbindung: Trezoreria Municipiului Bucureşti, Splaiul Uirii nr. 8, sect. 3, Bucureşti, Rumänien, Konto Nr. 50.25.42.66.081, cod cont 5025, cod fiscal OSIM 4266081.

VIII. Verschiedenes

1. Doppelschutz (Artikel 139 (3) EPÜ; Artikel 10 EPÜBeitrG)

Bezieht sich ein nationales Patent auf eine Erfindung, für die demselben Patentinhaber oder seinem Rechtsnachfolger ein europäisches Patent mit gleichem Anmelde- oder Prioritätstag

OSIM shall transfer to the EPO's account 50% of the fees in the amount and currency received. When the renewal fees are paid by Romanian patent owners in the national currency (ROL), 50% of the fee will be changed into EUR on the same day in that this fee is transferred to the EPO's account.

VI. Conversion of European patent applications into national patent applications (Articles 135 to 137 EPC; Article 9 AccEPCLaw)

Under Romanian law, conversion occurs at the applicant's request in the case of deemed withdrawal under Article 77(5) EPC or under Article 90(3) EPC if the translation under Article 14(2) EPC was not filed in due time (Article 9(1) AccEPCLaw). The request for conversion must be filed within three months of the owner of the European patent application being notified of the withdrawal of the application (Article 135(2) EPC). A Romanian translation of the European patent application and, where appropriate, of the text as amended in proceedings before the EPO, must be filed and the appropriate fee paid within two months of the invitation by OSIM to do so.

VII. Payment of fees

Payments to OSIM may be made by bank transfer to account No. IBAN: RO61 RNCB 5025 0000 0774 0003 with the bank "Banca Comerciala Romana, Sucursala Doamnei, nr. 14-16, sect. 3, Bucharest" (BIC: RNCBROBUXXX). For payment in ROL: Trezoreria Municipiului Bucureşti, Splaiul Uirii nr. 8, sector 3, Bucureşti, Romania, account No. 50.25.42.66.081, cod cont 5025, cod fiscal OSIM 4266081.

VIII. Miscellaneous

1. Simultaneous protection (Article 139(3) EPC; Article 10 AccEPCLaw)

Where a national patent relates to an invention for which a European patent has been granted to the same proprietor or his successor in title, with the same date of filing or priority, the national

L'OSIM vire sur le compte de l'OEB une somme égale à 50 % des taxes telles que perçues dans leur montant et leur monnaie. Lorsque des taxes annuelles sont acquittées par des titulaires de brevets roumains dans la monnaie nationale (ROL), 50 % de la taxe sont changés en EUR le jour même du virement de cette taxe sur le compte de l'OEB.

VI. Transformation de demandes de brevet européen en demandes de brevet national (articles 135 à 137 CBE ; article 9 Loi d'adhésion)

La loi roumaine prévoit, sur requête du demandeur, la transformation lorsque la demande est réputée retirée en vertu de l'article 77(5) CBE ou l'article 90(3) CBE, lorsque la traduction visée à l'article 14(2) CBE n'a pas été produite dans les délais (article 9(1) Loi d'adhésion). La requête en transformation doit être présentée dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il a été signifié au titulaire de la demande de brevet européen que sa demande était réputée retirée (article 135(2) CBE). Une traduction en roumain de la demande de brevet européen et, le cas échéant, du texte tel que modifié au cours de la procédure devant l'OEB, doit être produite et la taxe correspondante acquittée dans un délai de deux mois à compter de l'invitation par l'OSIM en ce sens.

VII. Paiement de taxes

Les paiements à l'OSIM peuvent être effectués par virement bancaire sur le compte n° IBAN : RO61 RNCB 5025 0000 0774 0003 auprès de la banque "Banca Comerciala Romana, Sucursala Doamnei, nr. 14-16, sect. 3, Bucarest" (BIC : RNCBROBUXXX). Pour les paiements en ROL : Trezoreria Municipiului Bucureşti, Splaiul Uirii nr. 8, sect. 3, Bucarest, Roumanie, compte n° 50.25.42.66.081, cod cont 5025, cod fiscal OSIM 4266081.

VIII. Divers

1. Protections cumulées (article 139(3) CBE; article 10 Loi d'adhésion)

Lorsqu'un brevet national porte sur une invention pour laquelle un brevet européen a été délivré au même titulaire ou à son ayant cause, avec la même date de dépôt ou de priorité, le brevet

erteilt worden ist, so wird das nationale Patent mit dem Tag unwirksam, an dem die Frist zur Einreichung eines Einspruchs gegen das europäische Patent abgelaufen ist, ohne daß Einspruch eingelegt worden ist, oder an dem das Einspruchsverfahren mit einer Entscheidung über die Aufrechterhaltung des europäischen Patents abgeschlossen wird.

2. Räumlicher Anwendungsbereich des EPÜ (Artikel 168 EPÜ)

Das EPÜ gilt im Hoheitsgebiet Rumäniens.

C. Änderung des rumänischen Patentrechts

1. Patentierbarkeit

Die Patentierbarkeitsvoraussetzungen (Erfindungsbegriff, Neuheit, erfinderische Tätigkeit und gewerbliche Anwendbarkeit) stimmen mit den entsprechenden Voraussetzungen des EPÜ (Artikel 52 bis 57 EPÜ) überein.

2. Laufzeit des Patents

Ein Patent wird für eine Laufzeit von 20 Jahren ab dem Anmeldetag erteilt.

3. Rechte aus dem Patent

Die Rechte aus dem Patent entsprechen den Bestimmungen des Gemeinschaftspatentübereinkommens (Artikel 25 ff. GPÜ 1989).

4. Schutzbereich

Der Schutzbereich eines Patents wird durch die Patentansprüche bestimmt. Die Beschreibung kann zur Auslegung der Ansprüche herangezogen werden.

D. Beendigung des Erstreckungsabkommens zwischen Rumänien und der EPO

Das Erstreckungsabkommen zwischen der Europäischen Patentorganisation und Rumänien endete mit Wirkung vom 1. März 2003. Das Erstreckungssystem gilt jedoch weiterhin für alle europäischen und internationalen Anmeldungen mit Anmeldetag bis zum 28. Februar 2003 und die hierauf erteilten europäischen Patente, sofern die Erstreckungsgebühr fristgerecht bezahlt wird (Artikel 12 (2) EPÜBeitrG; Artikel 10 (2) Verordnung Nr. 32/1996).

patent shall be ineffective from either the date on which the period for filing an opposition to the European patent has expired without any opposition having been filed or as of the date on which the opposition proceedings have been concluded with a decision to maintain the European patent.

2. Territorial field of application of the EPC (Article 168 EPC)

The EPC applies in the territory of Romania.

C. Amendment of Romanian patent law

1. Patentability

The patentability criteria (concept of invention, novelty, inventive step, industrial application) are fully consistent with those of the EPC (Articles 52 to 57 EPC).

2. Term of the patent

A patent is granted for a term of 20 years, as from the date of filing of the application.

3. Rights conferred by the patent

The rights conferred by the patent reflect the provisions of the Community Patent Convention (see Article 25ff CPC 1989).

4. Extent of protection

The extent of protection conferred by the patent is determined by the claims. The description may serve as a guide to interpreting the claims.

D. Termination of the extension agreement between Romania and the EPO

The extension agreement concluded between the European Patent Organisation and Romania was terminated with effect from 1 March 2003. However, the extension system still applies to European and international patent applications with a filing date up to 28 February 2003 and to European patents granted on the basis of such applications, subject to the payment in due time of the extension fee (Article 12(2) AccEPCLaw; Article 10(2) Ordinance No. 32/1996).

national est sans effet à compter soit de la date à laquelle le délai d'opposition au brevet européen a expiré sans qu'une opposition ait été formée, soit de la date à laquelle la procédure d'opposition s'est conclue par une décision de maintien du brevet européen.

2. Champ d'application territorial de la CBE (article 168 CBE)

La CBE est applicable sur le territoire de la Roumanie.

C. Modifications du droit roumain des brevets

1. Brevetabilité

Les critères de brevetabilité (notion d'invention, nouveauté, activité inventive, application industrielle) sont les mêmes que ceux prévus par la CBE (articles 52 à 57 CBE).

2. Durée du brevet

Un brevet est délivré pour une durée de vingt ans à compter de la date de dépôt de la demande.

3. Droits conférés par le brevet

Les droits conférés par le brevet correspondent à ceux que confèrent les dispositions de la Convention sur le brevet communautaire (cf. article 25 s. CBC 1989).

4. Etendue de la protection

L'étendue de la protection conférée par le brevet est déterminée par les revendications. La description peut servir à interpréter les revendications.

D. Fin de l'accord d'extension entre la Roumanie et l'Organisation européenne des brevets

L'accord d'extension conclu entre l'Organisation européenne des brevets et la Roumanie a pris fin le 1^{er} mars 2003. Le régime d'extension continue néanmoins de s'appliquer aux demandes européennes et internationales dont la date de dépôt est antérieure au 1^{er} mars 2003 et aux brevets européens auxquels elles ont donné lieu, sous réserve du paiement de la taxe d'extension dans les délais (article 12(2) Loi d'adhésion; article 10(2) Ordonnance n° 32/1996).

E. Andere internationale Verträge

Die Pariser Verbandsübereinkunft ist für Rumänien 1920 in Kraft getreten. Die nach der PVÜ vorgesehene Prioritätsfrist von 12 Monaten kann für Patente in Anspruch genommen werden.

Der Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (PCT) ist für Rumänien am 23. Juli 1979 in Kraft getreten.

Rumänien ist am 31. März 1999 dem Straßburger Abkommen über die Internationale Patentklassifikation (IPC) beigetreten.

Rumänien ist seit dem 25. September 1999 Vertragsstaat des Budapester Vertrags über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren.

Rumänien ist seit 1. Januar 1995 Vertragspartei des TRIPS-Abkommens. Das Patentgesetz Nr. 64 vom 11. Oktober 1991 entspricht diesem Abkommen und den oben genannten internationalen Abkommen.

E. Other international treaties

The Paris Convention entered into force for Romania in 1920. The 12-month priority period under the Paris Convention may be claimed for patents.

The Patent Cooperation Treaty (PCT) entered into force for Romania on 23 July 1979.

On 31 March 1999, Romania acceded to the Strasbourg Agreement concerning the International Patent Classification (IPC).

Since 25 September 1999, Romania has been a contracting state to the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure.

Romania has been a contracting party to the TRIPS Agreement since 1 January 1995. Patent Law No. 64 of 11 October 1991 corresponds to the said agreement, and to the other international agreements referred to above.

E. Autres traités internationaux

La Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle est entrée en vigueur pour la Roumanie en 1920. Le délai de priorité de 12 mois prévu par la Convention de Paris peut être revendiqué pour les brevets.

Le Traité de coopération en matière de brevets (PCT) est entré en vigueur pour la Roumanie le 23 juillet 1979.

Le 31 mars 1999, la Roumanie a adhéré à l'Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets (CIB).

Depuis le 25 septembre 1999, la Roumanie est partie au Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets.

La Roumanie est partie à l'Accord sur les ADPIC depuis le 1^{er} janvier 1995. La loi sur les brevets n° 64 du 11 octobre 1991 est conforme à cet accord ainsi qu'aux accords internationaux indiqués ci-dessus.